



# UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Spring 2010

## UPCOMING EVENTS

**May 14** – Opening of the Catherine Rozmarynovych Art Exhibit

**June 18** – Opening of the exhibit on Ukrainian beadwork –gerdans (please go to [www.umacleveland.org](http://www.umacleveland.org) for announcements on lectures and workshops)

**June 27** – Music lecture and tribute to Maestro Eugene Sadowsky, now 97. Maestro Sadowsky is a legendary composer and choirmaster who has served Cleveland's Ukrainian community for the past sixty years. This event will be held at Sheptytsky Hall at St. Josaphat's Cathedral on State Road in Parma.

## НАСТУПНІ ПОДІЇ

**14-ого травня** – відкриття виставки Катерини Розмаринович

**18-ого червня** – відкриття виставки українського гердану ( оголошення про кляси будуть поміщені на нашому вебсайті [www.umacleveland.org](http://www.umacleveland.org)

**27-ого червня**—музична лекція і вшанування маестра Евгена Садовського, якому зараз 97 років. Маестро Садовський є легендарним композитором і диригентом, який служить українській громаді вже понад шістьдесят років. Ця подія відбудеться в залі Шептицького Катедрального собору Св. Йосафата на Стейт Роуд в Пармі.

## UMA IS CREATING A CAMPUS

### УМА СТВОРЮЄ КАМПУС

#### Anonymous Benefactors Contribute \$200,000 to Help Retire Debt!

1202 and 1208 Kenilworth Avenue, adjacent properties in Cleveland's Tremont neighborhood, have been connected to the Ukrainian community for almost a hundred years. 1202 was an orphanage in the 1920s. Later, it became the residence for Ukrainian Catholic nuns, who served as administrators and teachers at the K-8 Sts. Peter & Paul Ukrainian Catholic school located next door at 1208 in the home designed by renowned Cleveland architect, Charles Schweinfurth. (The UMA has photographs and an 1880's drawing of that building.) In 1949, Church moved the school to Parma and sold the building to the Holowczak Funeral Home which drastically altered the configuration of the building

#### Анонімні Меценати Жертвують \$200,000 щоби Сплатити Довг

Сусідні нерухомості 1202 і 1208 Кенілворс Авеню в околиці Трімонт в Клівленді були прив'язані до української громади майже сто років. Будинок 1202 був сиротинцем в 20-их роках. Пізніше тут проживали українські католицькі монахині, які керували початковою школою і навчали в ній, а школа була розміщена в сусідньому будинку під номером 1208. Цей дім був спроектований відомим архітектором Чарльзом Швайнфуртом. (УМА має фотографії і проект цього будинку.) В 1949 році школа була перенесена в Парму, а будинок було продано Родині Головачків для Похоронного дому. Вони одразу докорінно змінили зовнішній вигляд будинку,

*continued on page 2*

## UMA WINS \$15,000 OHIO HUMANITIES COUNCIL GRANT

### УМА ВИГРАЄ \$15,000 ГРАНТ ВІД РАДИ ГУМАНІТАРНИХ НАУК ОГАЙО



University of Akron Professor Teena Jennings (right) and graduate student Kathy Boyle (left) volunteer weekly at the UMA, cataloging the extensive Hnatiuk collection of textiles.

One of the highlights for the UMA in 2009 was acquiring the Hnatiuk Collection of Ukrainian Folk Art. Conserving and displaying this collection is now a major challenge. The collection consists of various types of art, including more than 450 textiles—blouses, ritual cloths, pillow cases, etc.—many of them more than a hundred years old. Recognizing the enormous value of this collection, Professor Teena Jennings who specializes in textiles at the University of Akron volunteered to help manage

Однією з яскравих подій для УМА в 2009 році було придбання колекції українського народного мистецтва Родини Гнатюків. Збереження та виставлення цієї колекції тепер є головний виклик. Колекція складається з творів різного виду мистецтв, в тому числі 450 текстильних виробів—блюзки, вишивані рушники, подушки—і більшість з них є сторічної давності. Розуміючи велику цінність

*continued on back page*

to suit the needs of its business, replacing original feature with a brick super-structure to create a facility suitable for a funeral home. In the 1960s, the Holowczaks relocated their business to Parma and using the Tremont building as a showroom for different types of burial caskets.

In 1957, the 1202 building became the home of the Ukrainian Scouting organization, Plast. When Plast moved its base to Parma, the Ukrainian Museum-Archives purchased the home at 1202 in 1978 and the collection has been located there ever since. As the neighborhood declined, the building next door became victim to vandalism with stolen downspouts, etc. Water has been pouring into the foundation for forty years now. Starting in the 1990s, Tremont began a dramatic improvement and is now one of Cleveland's premier neighborhoods. The UMA, for its part, has not only improved, we have also expanded with construction of a new archival building, renovation of the original structure at 1202 and finally, in September 2009, the purchase of the building, parking lot and garage at 1208 for \$250,000. The Cleveland Selfreliance Credit Union provided the financing.

Just before the New Year in December, the UMA received warm letter from a family that has been a leading force in Ukrainian Culture for generations. Attached was a check for \$200,000! The family, which has generously supported Ukrainian projects financially and with their personal efforts, requested that their name not be publicized and we respect that, even as we thank them for their enormous generosity. The UMA board voted to apply the donation toward the mortgage, allowing us to pay down 80% of the loan and save \$12,000/yr in interest payments.

The challenge now is to integrate the two properties into a campus. Because of the damage that years of neglect have done to the property at 1208, the UMA Board in consultation with the City of Cleveland and the Tremont West Development Corporation reached the decision to remove the building and in the near-term replace it with a lighted, landscaped parking lot. Following presentations by UMA Architect Danylo Kulchytsky, Director Emeritus Andrew

Fedynsky and Executive Director Taras Szmagala, Sr., the Cleveland Landmarks Commission approved a demolition permit for the former funeral home. UMA Board President Myron Pakush and architect Paul Burlij have been documenting the 1208 site and preparing a plan to salvage historical items from the building. Bids for the demolition are being evaluated and we expect the building to be removed sometime in the next few months with construction of a parking lot to follow shortly, along with an upgrade to the garage to allow for storage and other purposes. (Please see site plan.) We are in the final stages on an Agreement with the City of Cleveland for a \$90,000 Vacant Property Initiative to help fund the initial development of the site we recently acquired. We will be preparing a long-term architectural plan to allow for the continued growth of the UMA into another generation.

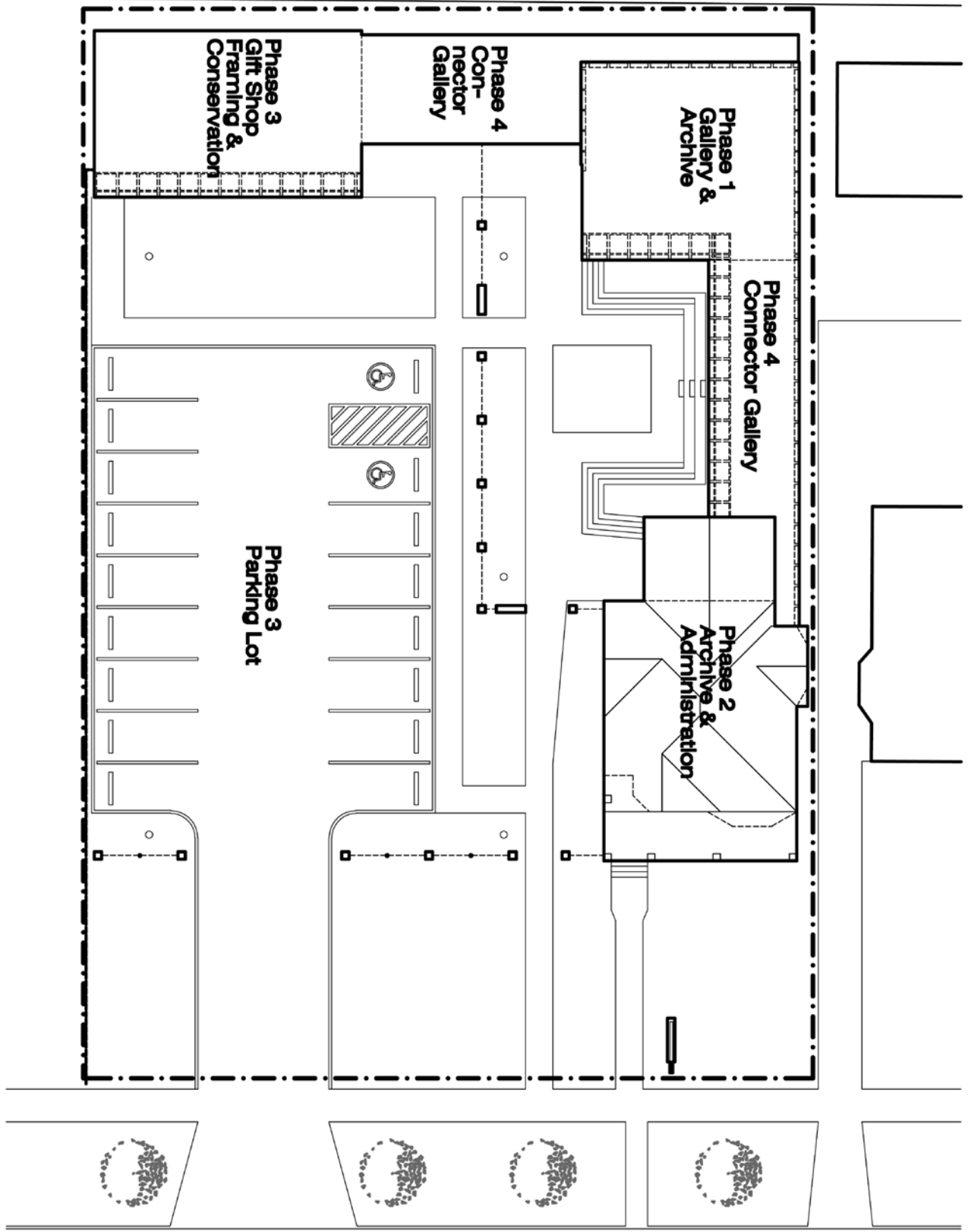
стараючись пристосувати його до потреб свого бізнесу, зокрема замінивши оригінальний облицювання на цегляне. В 60-их роках Головачки перенесли свій бізнес в Парму, а будинок в Трімонті почали вживати лише для демонстрації зразків домовин.

В 1957 році будинок при 1202 перейшов у власність організації українських скаутів – Пласт. Коли Пласт перемістив свою домівку в Парму, UMA придбав цей будинок у свою власність в 1978 році. Околиця стала занепадати, і сусідній будинок став жертвою вандалізму. Вода підмиває фундамент цього будинку вже сорок років. Починаючи з 90-х років в Трімонті почались зміни в кращу сторону і тепер це одна з першокласних околиць в Клівленді. В UMA теж не тільки відбулось покращення, але також і розширення. Було збудовано нове архівне приміщення, відновлено оригінальний будинок 1202, і нарешті в вересні 2009 року придбано будинок, паркувальну площу і гараж при 1208 за \$250,000. Фінансування взяла на себе українська кредитівка Самопоміч.

Перед самим Новим роком в грудні UMA отримав теплого листа від родини, яка

вже кілька поколінь є провідною силою в українській культурі. До листа було додано чек на суму \$200,000! Родина, яка так щиро підтримує українські проекти і фінансово, і за власною участю, попросила не оприлюднювати їх імена, і ми пошанували цю просьбу, рівночасно висловлюючи їм сердечну подяку за невимовну жертвенність. Рада директорів UMA проголосувала направити ці гроші на оплату довгу, що дозволить нам погасити 80% боргу і заощадити \$12,000 в рік на виплаті процентів.

На даний час головна трудність полягає на об'єднанні обох власностей в єдине ціле. Будинок Головачків протягом багатьох років залишався без належного догляду, і тому приміщення має серйозні пошкодження. Рада директорів музею, проконсультувавшись із чиновниками міста Клівленда і Корпорацією Розвитку Західного Трімонтю, прийняли рішення знести будинок і в найближчому часі, замінити його освітленою паркувальною площею. Після презентації архітектора UMA Данила Кульчицького, бывшего директора Андрія Фединського і виконавчого директора Тараса Шмагали, Клівлендська комісія значних будинків затвердила знесення бывшего похоронного дому. Президент Ради директорів UMA Мирон Пакуш та архітектор Павло Бурлій зробили опис теренів будинку і підготували план збереження історичних речей з цього дому. Кошторис був переглянутий і ми очікуємо, що знесення будинку відбудеться в наступних місяцях цього року, після чого буде оформлена паркувальна площа і відремонтовано гараж, який вживатиметься для складських і господарських потреб. Зараз ми проходимо останній етап погодження з містом Клівленду про \$90,000 *Vacant Property Initiative*, що допоможе профінансувати початковий розвиток теренів, які ми придбали. Ми будемо готувати довгостроковий архітектурний план, що дасть змогу продовжити ріст UMA до наступного покоління.



KENILWORTH AVENUE

LINCOLN PARK

## 60<sup>TH</sup> ANNIVERSARY Plast Exhibit

April 9th through May 8th, the UMA featured an exhibit commemorating the 60th Anniversary of the establishment of the Cleveland Chapter (Stanytsia) of the Ukrainian Scouting organization, Plast. Originally founded in Western Ukraine in 1911, just as the world was entering an era of social and political turmoil, including two world wars, Plast became very popular, instilling young people with personal values, a sense of adventure and dedication to Ukrainian culture and national objectives. Throughout much of its existence in what is today Ukraine, the organization was banned by Polish, Soviet and Nazi occupation authorities. World War II created a large body of Ukrainian refugees, including many who were active in Plast. In the late 1940s and early '50s, newly-arrived immigrants to the United States and other countries, began establishing Plast chapters in their communities, including in 1949 in Cleveland. Staffed exclusively by volunteers, the organization in Cleveland has operated without interruption ever since, providing wholesome activities over the years for several thousand Ukrainian-American young people. The exhibit included photos of the original founders of the Cleveland chapter as well as highlights of the group's activities over the past six decades.

- The UMA is very grateful to the renowned author of children's literature, Lesia Khraplyva-Schur who donated her library to the UMA. The author is familiar to a whole generation of Ukrainian Diaspora children for her verse, stories and novels. She was also editor of the Plast publication for novaky (cub scout) children, Hotuys! (Be Prepared). The donation enriched the UMA library with hundreds of fascinating books by contemporary authors—a large number of the books come with handwritten dedications to Mrs. Khraplyva-Schur, greatly enhancing their value to the UMA.
- Kateryna Krychevska-Rosandych, from the prominent Krychevsky family of painters, donated her library of books featuring Ukrainian artists. The UMA is gratified to have several paintings by Mrs. Krychevsky-Rosandych, as well as her memoirs, recently published by Rodovid.
- The estate of Mrs. Maria Futey donated books from her library, including rare editions of periodicals from the 1910s and '30s describing Ukrainian participation in World War I battles.
- Strategic Plan—in 2004, the UMA prepared a Strategic Plan that gave us direction for the next half decade. Based on that plan, we built a new building, started a gift shop, reorganized our administrative structure, greatly expanded our exhibitry and laid the foundation for future growth. The initial Strategic Plan, summarized by the slogan "Preserve the Collection," focused on the physical/capital needs of the UMA. With construction of the archival building, renewal of the original building and purchase of the adjoining property, that goal has been largely met. The update to the Strategic Plan, focuses on the future staff and program needs of the UMA, including development of an adequate financial support system. As a result of the decisions that were made in the Strategic Planning Process, the UMA has made a number of organizational and staffing changes. Long-time UMA Board President, Taras Szmagala, Sr. who recently retired as a senior executive at the Greater Cleveland Regional Transit Authority, is now the volunteer Executive Director who will focus on management issues. Myron Pakush is now the President of the UMA Board. Former Director Andrew Fedynsky is the Resident Scholar who will work on maximizing the use of the collection. Aniza Kraus stays on as Curator; Walter Ciszkewycz is the Merchandise Manager with responsibility for the Gift Shop and facilities oversight. Oleh Mahlay is part-time Music Curator; Marta Mudri is Volunteer Oral History Project Director. As we have for the past four years, the UMA will continue its summer college intern program which is funded through the Nicholas Suprunenko bequest. The UMA is also fortunate to have many volunteers and board members without whom we would have been able to make the progress we have thus far. The Update to the Strategic Plan will be posted on-line. Please go to [www.umacleveland.org](http://www.umacleveland.org) if you would like to obtain a copy.
- In 2006, the UMA was one of a select group of arts and cultural organizations that met the rigorous demands of the Cuyahoga Arts & Culture (CAC) grant process and won a grant of more than \$20,000 a year for 2008, '09 and '10 to support our operations. We use the funding to keep our doors open five days a week, from 10:00 a.m. to 3:00 p.m. Our Curator devotes an additional three hours each day for administrative and other purposes. Since acquiring the grant, the UMA has prospered and indeed, was featured in the CAC annual report as a big success story. UMA Executive Director, Taras Szmagala, Sr. and Curator Aniza Kraus put in an enormous amount of time and effort to prepare an application for renewal of the grant for 2011 and '12. We look forward later this year to a positive response from CAC to our application.



UKRAINIAN  
MUSEUM-ARCHIVES  
Український Музей-Архів

is pleased to sponsor an exhibit and sale of  
prints and paintings by

Catherine Rozmarynowycz

May 14-June 4, 2010

Opening reception  
Friday, May 14, 2010, 7 p.m.

## CATHERINE ROZMARYNOVYCH EXHIBIT

### ВИСТАВКА КАТЕРИНИ РОЗМАРИНОВИЧ

Art work by Cleveland artist, Catherine Rozmarynowycz, will be on exhibit at the UMA from May 14<sup>th</sup> to June 4<sup>th</sup> in the archival gallery space. Items on display will be available for purchase. The opening reception will be Friday, May 14<sup>th</sup> at 7pm. This is also a Tremont Art Walk Friday.

Ms. Rozmarynowych was born in Cleveland, Ohio and has been interested in art her whole life. She was influenced early on by her father, Walter Rozmarynowycz, also an artist who was born in Hnizdychiv in Western Ukraine in 1937. As a child, Catherine would watch him paint and draw. During the frequent family frequent trips to local art museums, she remembers looking at the exhibits and wanting to be an artist in her own right. Ms. Rozmarynowycz studied art at Lorain County Community College (LCCC) and later Cleveland State University, where she focused on painting and was introduced to printmaking by Marvin Jones. She went on to earn an MFA from Kent State University in printmaking, focusing on intaglio techniques. Currently, she teaches at LCCC. Her work has been exhibited in Europe and throughout the US.

Виставка робіт мистця Катерини Розмаринович буде проходити в УМА з 14-ого травня до 4-ого червня в галереї архівного будинку. Виставлені експонати можна буде купити. Прийняття з нагоди відкриття буде в п'ятницю 14-ого травня о 7:00 год. ввечері. Це також день Мистецької ходи в Трімонті.

П. Розмаринович народилася в Клівленді, Огайо. Вона цікавилась мистецтвом все своє життя. З дитинства вона була під впливом свого батька, Вальтера Розмариновича, який народився в 1937 році в Гніздичеві на Західній Україні. Будучи ще дитиною, Катерина любила спостерігати за роботою батька. Протягом частих відвідин місцевих музеїв мистецтва вона любила розглядати виставлені там картини і мріяла стати художником. П. Розмаринович навчалася в *Lorain County Community College (LCCC)*, а пізніше в Держаному Університеті Клівленда, де вона зосередилась на живописі і почала вивчати в Марвіна Джовнса мистецтво гравюру. Вона здобула ступінь магістра в *Kent State University*. Тепер вона викладає в *LCCC*. Її роботи виставлялися в Європі і США.

# 17<sup>th</sup> ANNUAL EASTER BAZAAR—GIFT SHOP

## 17-ИЙ ЩОРІЧНИЙ ВЕЛИКОДНІЙ БАЗАР

The UMA has been featuring an Easter Bazaar for 17 years now. Originally initiated in the 1990s by Christine Panchuk Fedynsky as a way to promote Ukrainian Culture and bring a few dollars to the UMA operating budget, the Easter Bazaar has grown into a Cleveland tradition. The Cleveland Plain Dealer provides generous coverage of the Bazaar as a way to celebrate Easter by attending demonstrations of the intricate art of pysanka design or simply stocking up on the beautiful selection of pysanky, many of them crafted by artists from Ukraine. As they have for many years now, UMA members Nina Kostryk and Linda Lishchuk presided over pysanka workshops. UMA Gift Shop Manager Walter Ciszewycz and his assistants were on hand to welcome hundreds of visitors from near and far who purchased more than \$17,000 worth of pysanky and other items. Visitors to the UMA for the Bazaar, also viewed the exhibits on Ukrainian Immigration, the Folk Art Room and the Oral History Project exhibit organized by Marta Mudri. The first Easter Bazaars were frantic three-day events held over Palm Sunday weekend with big crowds viewing (and purchasing) pysanky laid out on card tables. The event has grown into a ten-day festival celebrating the return of spring, Ukraine's age-old folk art traditions and the resurrection of Jesus Christ.

This year's Easter Bazaar had a special feature—a fascinating lecture by UMA's new Music Arts Curator, Oleh Mahlay. Weaving

a narrative, enhanced by audio excerpts, he described how in the Ukrainian choral tradition, the sacrifices and lamentations of Lent give way to the joy of Easter Sunday when death is overcome and the 40-day fast is broken with succulent Easter ham. This was the first in a series of music presentations that the UMA will be sponsoring.

If you missed the Easter Bazaar or want to purchase Ukrainian items, please visit our Gift Shop which is open year-round where visitors can purchase books, jewelry, artwork, etc. Also on sale are beautiful white communion gowns sewn by the Village Women's Sewing Club in Burtyn, Ukraine. All proceeds from the sale of these items will go to the village located in Ukraine's Khmelnytsky Oblast.

УМА проводить Великодній Базар вже сімнадцять років підряд. Ініціатором ярмарку в 90-их роках була Христя Панчук-Фединська, з метою пропагування української культури і придбання грошей для потреб музейного бюджету. Незадовго, це перетворилося у Клівлендську традицію. Щороку Клівлендська газета *Plain Dealer* подає докладну інформацію про те як відвідання базару може стати способом святкування Великодня з демонстрацією складного писання писанок або просто ознайомлення з мальовничою колекцією писанок, більшість яких була створена майстрами з України. Вже багато років підряд члени УМА Ніна Кострик і Лінда Ліщук проводять практичні класи писання писанок. Менеджер подарункової крамниці

Влодко Цішкевич та його асистенти змогли прийняти сотні відвідувачів з найближчих і найдаліших околиць, які купували писанки та інші вироби на загальну суму \$17,000. Відвідувачі Великоднього базару в УМА також оглянули виставки української еміграції, кімнату народного мистецтва і виставку Проекту Усної історії, організовану Мартою Мудрою. Перші Великодні базари були триденними подіями протягом вихідних днів на Вербну неділю з численними відвідувачами, які оглядали (купували) писанки, виставлені на столах. Ця подія перетворилась у десятиденний фестиваль святкування весни—стародавній український звичай і Воскресіння Ісуса Христа.

Цьогорічний Великодній базар мав особливу подію -- чудову лекцію нового куратора УМА з музичного мистецтва Олега Махлая. Вплітаючи у свою розповідь відтинки аудіо записів, він описав, як в українській хоровій традиції жертви і страждання посту дають шлях до насолоди смачною великодньою шинкою. Це була одна з перших таких презентацій, яку спонсорував УМА.

Якщо Ви пропустили Великодній базар або хочете придбати українські вироби, відвідайте подарункову крамницю, яка відчинена цілий рік, і де відвідувачі можуть придбати книги, біжутерію та мистецькі вироби, і т. ін. Також тепер є в продажі чудові строї до першого причастя, виготовлені Сільським Жіночим Швейним Гуртком в Буртині, Україна. Весь заробіток піде для потреб цього села, розташованого в Хмельницькій області.



# НОВИНИ

- УМА щиро вдячний відомій авторці дитячої літератури Лесі Храпливій-Щур за те, що вона подарувала свою бібліотеку. Авторка знайома цілій генерації дітей української діаспори своїми віршами, оповідями, повістями. Вона буда також видавцем Пластового журналу для новаків “Тотуйсь!” Ця пожертва збагатила бібліотеку УМА сотнями цікавих книжок сучасних авторів. Значна кількість цих книжок має дедикацію п. Храпливій-Щур від авторів, що робить їх ще більш цінними для УМА.
- Катерина Кричевська-Розандич, із славної родини Кричевських, подарувала книжки зі своєї бібліотеки про українських мистецтв. УМА має кілька живописних полотен п. Кричевської-Розандич, а також її спомини, недавно опубліковані видавництвом Родовід.
- Родина сл. п. п. Марії Футей подарувала книги з її бібліотеки, в тому числі рідкісні періодичні видання 1910-30 рр. про участь України в битвах Першої світової війни.
- В 2004 році УМА розробив Стратегічний план про напрямки роботи на другу половину десятиріччя. Опираючись на цей план, було збудовано нове приміщення, почала працювати подарункова крамниця, було реорганізувано адміністративну структуру, розширено виставки і закладено план для майбутнього росту. Початковий стратегічний план підсумований гаслом “Збережим колекцію” був зосереджений на фізично-капітальних потребах УМА. Разом з побудовою нового архівного приміщення, відновленням оригінального будинку і придбанням сусідньої власності, ми в більшості досягли нашої мети. Обновлений стратегічний план, зосереджений на майбутніх штатних і програмних потребах УМА, включно з розробкою системи фінансової підтримки. Результатом прийнятих рішень, внесених до стратегічного плану, є організаційні і штатні зміни. Давній президент Ради директорів Тарас Шмагала, який нещодавно пішов на пенсію як старший адміністратор *Greater Cleveland Regional Transit Authority*, тепер буде працювати добровільним виконавчим директором його робота буде зосереджена на проблемах керування. Мирон Пакуш тепер є президентом Ради директорів УМА. Попередній директор Андрій Фединський буде постійним науковим працівником, завдання якого полягатиме на максимізації використання колекції. Аніза Кравс залишається куратором, а Влодко Цішкевич -- менеджером з продажу, відповідальним за подарункову крамницю і впорядкування неполадок в приміщеннях. Олег Махлай – почасовий музичний куратор, Марта Мудра – добровільний керівник Проекту Усної історії та почасовий менеджер інтернівського прокету каталогування. Як вже було в минулих роках, УМА продовжить літню інтерн-програму для університетських студентів з фонду успадкованого нами від Миколи Супруненко. УМА має щастя користуватися підтримкою чисельних добровольців і членів ради, без яких ми не здатні були б досягнути те, що маємо зараз. Новий Стратегічний план буде поміщено на нашій веб сторінці. Прогляньте наш вебсайт [www.umacleveland.org](http://www.umacleveland.org), якщо хочете мати його копію.
- В 2006 році УМА був у групі вибраних організацій, які відповідали вимогам грантового процесу *Cuyahoga Arts & Culture (CAC)* і отримав грант на суму більш ніж \$20,000 на рік на 2008, 2009, 2010 роки для підтримки наших операцій. Ми використовуємо ці кошти, щоб тримати наші двері відчиненими п'ять днів в тиждень від 10-ї год. ранку до 3-ої пополудні. Наш куратор присвячує додатково три години щодня для адміністративних та інших потреб. Після отримання гранту, УМА справді розцвів і як показує щорічний звіт *CAC* це історія успіху. Виконавчий директор Тарас Шмагала і куратор Аніза Кравс доклали неймовірну кількість часу і зусиль, щоб приготувати аплікацію на відновлення гранту на 2011-12 роки.

## ВИСТАВКА ДО 60-РІЧЧЯ ПЛАСТУ

Протягом квітня до 9-ого травня УМА мав виставку, присвячену 60-річчю заснування Клівлендської станиці Організації Українських Скаутів—Пласт. Ця організація була заснована в Західній Україні в 1911 році, якраз перед вступом світу в період соціальних і політичних потрясінь, в тому числі двох світових воєн. І одразу Пласт став дуже популярним, допомагаючи молодим людям у становленні їх особистих вартостей, подаючи почуття пригод і присвяту українській культурі і національним завданням.

Від часу свого існування організація зазнала переслідувань зі сторони польської, радянської і нацистської влад. Друга світова війна створила чисельну кількість втікачів, серед них було багато пластунів. При кінці 40-их—на початку 50-их рр. новоприбулі емігранти до США та інших країн почали створювати пластові станиці в своїх громадах. В 1949 році було засновано станицю в Клівленді. Складаючись виключно з добровольців, Пласт невпинно працює з того часу, подаючи різні види активних занять для молодих людей. Виставка має фотографії засновників Клівлендської станиці, а також групової активності за шість десятиліт.

# UMA 2010 CURRENT PAID MEMBERSHIPS

## ЧЛЕНСТВО ДО ГРУДНЯ 2010 РОКУ

Many thanks to our long-term members and to those who just became members. This is a major source of our operating funds which allows us to have full-time and part-time workers which in turn makes it possible to keep our doors open every day from Tuesday to Saturday so that we can welcome visitors, respond to telephone inquiries and hold regular events that further our mission: to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience. Memberships are tax-deductible.

Щира подяка нашим багаторічним членам і тим, хто лише приєднався. Внески є нашим головним ресурсом оперативних коштів, що дає нам можливість утримувати працівників на повну і на пів ставки, що в свою чергу дозволяє тримати двері відчиненими від вівторка до суботи, щоб прийняти гостей, відповісти на питання по телефону і проводити наші звичайні заняття, що допомагають виконувати нашу місію: зберігати і розповсюджувати українську культуру. Членство не підлягає оподаткуванню.

### Members

Mr. & Mrs. Roman & Vladimira Wasylszyn, Life Members

Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky	\$500	Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec	\$100	Mrs. Olga Demjanczuk	\$50
Dr. & Mrs. Ihor & Zenovia Kunasz	\$500	Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec	\$100	Mrs. Nadia Deychakiwsky	\$50
Dr. & Mrs. Borys & Leslie Pakush	\$500	Mr. & Mrs. Wasyl & Olha Ilczyszyn	\$100	Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin	\$50
Dr. & Mrs. Jaroslav & Jaroslava Panchuk	\$600	Mr. & Mrs. George & Vera Kap	\$100	Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin	\$50
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.	\$500	Ms. Anizia Karmazyn	\$100	Ms. Penny Dolski	\$50
Mr. & Mrs. Roman & Ivanna Bodnaruk	\$250	Dr. Ihor Korovaichuk & Ms. Nadia Kuchminsky	\$100	Mrs. Irene Dubas	\$50
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs	\$300	Mr. & Mrs. Alexander & Maria Krychik	\$100	Ms. Georgiann G. Franko	\$50
Ms. Valentina Gluch	\$250	Mr. & Mrs. Roman & Theresa Liscyonesky	\$100	Mrs. Ola M. French	\$50
Dr. & Mrs. Yuriy & Oksana Hodowanec	\$250	Mr. & Mrs. Frank & Vera Molls	\$100	Mrs. Maria Grabsky	\$50
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalbous	\$250	Mr. & Mrs. Yuriy & Stefania Onishkevich	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Marta Halarewicz	\$50
Ms. Roma Kassaraba	\$250	Mr. & Mrs. George & Myra Oryshkewych	\$100	Mr. & Mrs. Gregory & Rosalia Holowka	\$50
Mr. Heinrich Steinhagen	\$250	Mr. Andrew Pankiw	\$100	Mr. & Mrs. Jaroslav & Marta Hruszkewycz	\$50
Mr. John M. Zayac	\$250	Ms. Romana Peluszkewycz	\$100	Mr. Dan Kalenak	\$50
Brotherhood of St. Vladimir's	\$100	Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohuliaj	\$100	Congresswoman Marcy Kaptur	\$50
Mr. Allen R. Baldwin	\$100	Mr. Steve J. Popovich	\$100	Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn	\$50
Mr. & Mrs. Petro & Daria Basalyk	\$100	Dr. Boris Rakowsky	\$100	Mr. & Mrs. Julian & Christine Klek	\$50
Mr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko	\$100	Mrs. Daria Samotulka	\$100	Mr. & Mrs. Jaroslav & Mary Kmiolek	\$50
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky	\$100	Dr. Joanna Sym Lipsky	\$100	Mr. & Mrs. Nestor & Luba Kozbur	\$50
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar	\$100	Mr. Leo J. Samokieszyn	\$100	Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz	\$50
Dr. & Mrs. Eugene & Elizabeth Boychuk	\$100	Mr. George Tarasiuk	\$100	Ms. Larysa Kurylas	\$50
Mrs. Eva D. Boyko	\$150	Margaret Wong & Associates Co., LPA	\$100	Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn	\$50
Mr. & Mrs. Andriy & Maryann Bushak	\$100	Mr. & Mrs. Myron & Marusia Antoniw	\$50	Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk	\$50
Mr. & Mrs. Andriy & Luba W. Chornodolsky	\$100	Mr. & Mrs. Stefan & Natalia Apostoluk	\$50	Mr. & Mrs. Henry & Barbara Lipian	\$50
Mr. Nicholas Deychakiwsky & Ms. Oksana Pronych	\$100	Dr. & Mrs. Ihor & Maureen Bemko	\$63	Mrs. A. Lubomyra Mychkovsky	\$50
Mr. & Mrs. Jon & Ann Dubas	\$100	Mrs. Jennie Bochar	\$50	Mr. & Mrs. Orest Nebesh	\$50
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak	\$100	Mr. & Mrs. Timothy & Patricia Boyko	\$50	Mr. & Mrs. Eugene & Oksana Pakush	\$50
Mr. John G. Fedynsky	\$100	Ms. Maria Cybyk	\$50	Dr. & Mrs. Rodion & Orysia Palazij	\$50
Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey	\$100	Mr. & Mrs. Michael & Luba Darmochwal	\$50	Mr. & Mrs. Jurij & Anya Petrenko	\$50
				Mr. & Mrs. Mark & Teresa Polatajko	\$50





Mr. & Mrs. Andriy & Lisa Shrubowich	\$50	Mr. & Mrs. Mychajlo & Kateryna Horban	\$25	Ms. Nataka Nadozirny	\$25
Mrs. Iwanna Skarupa	\$50	Dr. & Mrs. Mykola & Linda Hryhorczuk	\$25	Mr. & Mrs. John & Ewa Olijar	\$25
Mr. & Mrs. Wolodymyr & Bohdanna Slyz	\$50	Ms. Olga Kalushka	\$25	Miss Marika Sofia Olijar	\$25
Mr. & Mrs. Walter & Dora Storozynsky	\$50	Ms. Lidia R. Karmazyn	\$25	Mr. & Mrs. Leonid & Ekatrina Panasiouk	\$25
Dr. Alexander R. Strilbyckyj	\$50	Mr. & Mrs. William & Eileen Kessler	\$25	Mrs. Alla Petriwsky	\$25
Mr. Michael Swityk	\$75	Ms. Sally Conway Kilbane	\$25	Ms. Kateryna Petriv	\$25
Mr. & Mrs. Joe Terkala	\$50	Mr. & Mrs. Markian & Lucy Komichak	\$25	Mr. & Mrs. Peter & Ann Pinaha	\$25
Ms. Olga Trytyak	\$50	Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Knianicky	\$25	Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky	\$25
Mr. & Mrs. William & Maria S. Turchyn	\$50	Ms. Larissa Korth	\$25	Mrs. Orysia Savchak	\$25
Educational Sports Productions, Inc.	\$25	Mr. & Mrs. Thomas & Stephanie Korth	\$25	Mr. & Mrs. Frederick & Alice Scholz	\$25
Mrs. Mollie E. Alstott	\$25	Dr. & Mrs. Inger & Judy Kuzych	\$25	Ms. Nina Sikora	\$20
Mr. & Mrs. Stefan & Maria Antoni	\$25	Mr. & Mrs. Zenon & Hildegard Kniahynchyk	\$25	Mr. & Mrs. Roman & Irene Stachur	\$25
Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk	\$25	Ms. Martha Kraus	\$25	Mrs. Maria Stecyk	\$25
Mrs. Stefania Balahutrak	\$25	Mrs. Maria Krislatyj	\$25	Mr. & Mrs. Russell & Lileja Straith	\$25
Mr. & Mrs. Daniel & Oksana Bobeczko	\$25	Mrs. Hannah P. Kuchar	\$25	Mrs. Maria O. Terpylak	\$25
Mr. & Mrs. Nicholas & Mary Bobeczko	\$25	Mr. Zynowij Kwit	\$30	Mrs. Helene Toporowych	\$25
Mrs. Luba Bodnar	\$25	Mr. Peter Lahola	\$25	Ms. Roksolana Toporowych	\$25
Mrs. Marie Bohuslawsky	\$25	Mr. Bruce Mavec	\$25	Mr. & Mrs. Michael & Christina Tymosch	\$25
Mr. & Mrs. Orest & Lubomyra Chapelsky	\$25	Mrs. Irene Misko	\$25	Ms. Martha J. Wiegand	\$25
Ms. Julia Cyhan	\$25	Mr. & Mrs. Oleh & Halina Moroz	\$25	Mrs. Alexandra Woloshyn	\$10
Mr. & Mrs. Andrew & Lydia Demjanczuk	\$25	Mrs. Maria Mudrak	\$25	Subdeacon Joseph Zappernick	\$25
Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak	\$25	Ms. Marta Mudri	\$25		
Ms. Audrey S. Fedak	\$25	Mr. & Mrs. William & Romana Murmann	\$25		
Mr. & Dr. Michael & Oksana Holian	\$25	Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny	\$25		

## MAJOR GIFTS & OTHER SUPPORT

Anonymous.....	\$200,000
Cuyahoga Arts & Culture.....	\$10,221
Dr. Lubow Jowa & Mrs. Anna Jowa.....	\$10,000
Mr. Nicholas Suprunenko.....	\$4,472
Anonymous.....	\$355
Mrs. Olga Demjanczuk.....	\$100
Ms. Valentina Gluch.....	\$100
Dr. & Mrs. Jaroslaw & Larissa Muzyczka.....	\$100
Mr. Steve J. Popovich.....	\$100
Mr. & Mrs. Roman & Christina Rakowsky.....	\$100
Margaret Wong & Associates Co., LPA.....	\$100
Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn.....	\$50
Mrs. Iwanna Skarupa.....	\$50
Mrs. Mollie E. Alstott.....	\$25
Mrs. Eva D. Boyko.....	\$25
Mr. & Mrs. Orest Nebesh.....	\$25
Mrs. Alexandra Woloshyn.....	\$25
Mr. & Mrs. George & Areta Polansky.....	\$20



## UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

1202 KENILWORTH AVENUE  
CLEVELAND, OHIO 44113  
TEL. 216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG

OUR MISSION:  
*To preserve and share Ukrainian  
culture and the immigrant experience.*

*All donations are tax-deductible.*

*Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County  
residents through Cuyahoga Arts and Culture*



### Director Emeritus and Resident Scholar

Andrew Fedynsky

### Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director  
Aniza Kraus, Curator  
Walter Ciszewycz, Merchandise Manager

### Board of Directors

Paul Burlij, Chair, Land & Buildings  
Dr. Bohdan Czepak  
Mike Dobronos, Secretary  
Andrew Fedynsky  
Roman Kniahynskyj  
Danylo Kulchytsky  
Andy Martyniuk, Outreach & Education Chair

### Advisors

Marta Mudri, Collections Chair  
Dr. George Kalbous  
Dr. Natalie Kononenko  
Ihor Kowalysko  
Janis Purdy  
Elaine Woloshyn

## GRANT

*continued from page 1*

and catalogue the collection and make it available to experts and general public. She comes to the UMA every Tuesday with graduate students Kathy Boyle and Sarah Gorrington to work with Curator Aniza Kraus. Late last year, Aniza and Teena prepared a proposal to the Ohio Humanities Council which would include preparation of a catalogue, scholarly papers, an exhibit, workshop on Ukrainian embroidery, etc. In February, the OHC telephoned Aniza to inform her that the Council enthusiastically approved a \$15,000 major grant. Aniza and her team have already begun work on the project. Information will be released about events associated with the grant and naturally, we look forward to widespread participation in the project.

колекції, професор Тіна Дженнінгс, яка є спеціалістом з текстилю в Державному університеті Акрону, добровільно погодилася зробити каталогування колекції і цим самим зробити її доступною для експертів і широкої публіки. Вона приїздить до нашого музею щовівторка разом із студентками-випускницями Кеті Бойл і Сарою Горрінг, щоб працювати з куратором УМА Анізою Кравс. Минулого року Аніза і Тіна підготували пропозицію

до Ради Гуманітарних наук Огайо (ОНС) що включає приготування каталогу, наукові праці, виставку і роботу над українською вишивкою. В лютому ОНС повідомило Анізу по телефону, що вони охоче нададуть грант у сумі \$15,000. Куратор Кравс і команда її помічників вже почали працю над проектом. Ми будемо подавати інформацію про події, пов'язані з цим грантом, і, звичайно сподіваємося на широку підтримку.

